Coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias

Yurileydis SARMIENTO REYES
Universidad de Ciencias Pedagógicas Félix Varela (CUBA)
yurisleidys@ucp.vc.rimed.cu

Luis ALFARO ECHEVARRÍA
Universidad Central Marta Abreu (CUBA)
luisae@uclv.edu.cu

Recibido: 20-04-2011 | Aceptado: 19-05-2011

RESUMEN

El largo período de interacción histórica y cultural entre Cuba y las islas Canarias, unido a la presencia representativa de canarios durante el proceso de formación de la nación cubana, determinan la importancia de este componente etnocultural en la formación de la variante lingüística cubana. El objetivo de este trabajo consiste en demostrar, a partir de un estudio contrastivo, las coincidencias fraseológicas entre Cuba y las islas Canarias, nacidas de las relaciones interlingüísticas entre las islas. Se ofrece, en primer lugar, una caracterización de las unidades fraseológicas (principalmente paremias como los refranes) y, luego, se presentan los resultados obtenidos tras su comparación desde el punto de vista de la semántica, la fijación y la variación fraseológica. Más que establecer diferencias fraseológicas entre ambas zonas geográficas, se pretende resaltar los elementos compartidos que las unen e identifican.

PALABRAS CLAVE
Fraseología.
Fraseologismo.
Refrán.
Cuba.
Canarias.

RÉSUMÉ

Titre : « Coïncidences phraséologiques entre Cuba et les îles Canaries ».

La longue période d'interactions historiques et culturels entre Cuba et les îles Canaries et du représentant présent Canaries au cours de la formation de la nation cubaine, de déterminer l'importance de la composante ethno-culturelle dans la formation de la variante de langue cubaine. Le but de cet article est de démontrer, à partir d'une étude contrastive, les similitudes phraséologiques entre Cuba et les îles Canaries, coïncidences résultant des relations inter-linguistiques entre les îles. Il prévoit d'abord une description des unités phraséologiques (notamment de parémies, comme les proverbes), puis présenter les résultats à comparer du point de vue de la sémantique, la fixation et la variation phraséologique. Plutôt que d'établir des différences phraséologiques entre les deux régions, l'étude est destinée à mettre en évidence les éléments communs qui les unissent et les identifient.

MOTS-CLÉS
Phraséologie.
Idiotisme.
Proverbe.
Cuba.
Iles Canaries.

ABSTRACT

Title: "Phraseological matches between Cuba and the Canary Islands".

The long period of historical and cultural interaction between Cuba and the Canary Islands, and the representative presence of canaries for the formation of the Cuban nation, determine the importance of ethno-cultural component in the formation of our language variant. The aim of this paper is to show, from a contrastive study, the similarities between Cuba and the Canary phraseological, coincidences arising from cross-linguistic relations between the islands. It first provides a description of the phraseologic units (mainly paremiae, such as proverbs) and then presents the results to compare from the point of view of semantics, fixing and phraseological variation. Rather than establishing phraseological differences between the two regions, it is intended to highlight the shared elements that unite us and identify us.

KEYWORDS
Phraseology.
Idiom.
Proverb.
Cuba.
Canary Islands.

INTRODUCCIÓN

El contacto histórico y cultural entre Canarias y Cuba ha dejado su huella en la isla antillana no solo en la música campesina, las canciones de cuna, los enfrentamientos de barrios, la literatura y las actividades agrícolas, sino también en su variante lingüística. Así, hoy se emplean en Canarias procedentes de Cuba unidades fraseológicas (UF) como: *No lo salva ni el médico chino, ganarse los frijoles, cuando uno está salado hasta los perros lo mean.* Igualmente, de Canarias heredamos, entre otras, las siguientes UF: *estar hecho gofio, por la boca muere el peje, marinero somos y en la mar andamos.*

El objetivo de este trabajo, más que presentar el aporte fraseológico ofrecido por cada una de estas regiones a la fraseología española, consiste en presentar, a partir de un estudio contrastivo, las coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias.

Los resultados que se ofrecen forman parte de una investigación realizada desde hace más de 10 años en Cuba, encaminada a estudiar las coincidencias léxicas y fraseológicas entre Cuba y Canarias, no en el discurso escrito sino en el discurso oral.

Los datos fueron obtenidos mediante el trabajo de campo y el vaciado de diccionarios regionales. El corpus compilado comprende 700 UF, de las que 207 (el 29,6 % de los datos obtenidos), pertenecen al grupo de las paremias. Entre ellas destacan los refranes, porque representan el 15,6%: *Agua que no has de beber, déjala correr. El que da lo que tiene, a pedir viene. El que a buen árbol se arrima, buena sombra le da encima.*

El corpus de paremias está compuesto además por *enunciados de valor específico,* los cuales representan un 14% del total; se trata de «aquellas paremias que no cumplen una función con el valor de verdad general, independientemente de la situación a la cual se aplican; pero aún así constituyen enunciados fraseológicos textuales» (Corpas, 1996: 137): *Eso, que se lo trague la tierra. No lo salva ni el médico chino. ¡Y dale Juana con la palangana!* En este tipo de paremias se enmarcan también las que tienen forma de diálogo:

> *¿Dónde va Juana? Dónde va la hermana*
> *Calabaza, calabaza, cada uno para su casa y el que no tenga casa que se vaya para la plaza*

Para delimitar con mayor precisión las paremias en el corpus estudiado se tuvieron en cuenta, además de los criterios de clasificación de Corpas (1996), las características estilístico-estructurales expuestas por diferentes investigadores como Bertini (1963), Ullman (1964), Searle (1986), Ribazniuk (1990), Oesterreicher (1996) y Luis Alfaro (1992, 2005).

1. CARACTERIZACIÓN DE LOS REFRANES

Los refranes, plantea Alfaro (2005), reflejan la gran variedad de fenómenos relacionados con la esfera material, intelectual, moral y sentimental del hombre, así como los aspectos domésticos, familiares y sociales, entre otros, del pueblo; constituyen una síntesis ilustrativa de un saber popular cristalizado en formas necesariamente breves. De ahí que en su estructuración lingüística sean muy económicos, lo que facilita los procesos de asimilación, transmisión y permanencia en la memoria individual y colectiva.

Muchos de los recursos que se emplean en la creación de los refranes no son exclusivamente suyos, puesto que caracterizan también a otras UF, como las locuciones. Por esa razón, en muchas ocasiones las locuciones son compiladas en los refraneros sin una distinción clara con el refrán.

Para facilitar los procesos de asimilación, transmisión y permanencia en la memoria individual y colectiva, los refranes son breves y emplean diferentes tipos de procedimientos

prosódicos y estructurales; actúan como recursos mnemotécnicos y estabilizadores, al tiempo que demuestran que «los refranes son textos que tienen también una finalidad vocal y recitativa» (Oesterreicher, 1996: 330). Entre los más frecuentes recursos se encuentran:

1. La rima:
   El que a buen árbol se arrima, buena sombra le da encima
   La riqueza y la hermosura mueren con la sepultura
   Secretitos en reunión, mala educación
2. La aliteración:
   El que se coma la pulpa que se coma el hueso
   Para que el mundo sea mundo tiene que haber de todo
   Para que se lo coman los gusanos que se lo coman los humanos
3. La antítesis:
   El que mucho abarca poco atraca
   El que mucho corre, atrás se queda
4. La oposición. Se considera además un recurso estilístico del refrán la oposición que puede establecerse entre conceptos en su microestructura:
   El pez grande se come al chiquito
   Dios los cría y el diablo los junta
5. La comparación. Como advierte Rizbaniuk (1990: 27), bastantes refranes se construyen mediante la comparación:
   Más vale ser puta de cuerpo que no de lengua
   Más daña la falsa amiga que la cizaña a la espiga
   Tanta culpa tiene el que mata a la vaca como el que le aguanta la pata
6. El orden lineal. Se utiliza con frecuencia el orden lineal, lo cual según Ullman (1964: 36), es característico del lenguaje hablado, a diferencia de lo que sucede en los textos literarios y científicos. Así el modelo sintáctico más frecuente de los refranes es Suj+Verb+ CD, CI, CC o atributo:
   La vejez no tiene cura
   La vida es un tango
   El peje muere por la boca
7. La repetición de fórmulas al inicio del enunciado. En los casos en que el sujeto es humano, en el corpus analizado, se destacan las fórmulas siguientes: Cada/ El que/ Nadie:
   Cada cual hace de su culo un tambor
   El que solo se ríe de sus maldades se acuerda
   Nadie escoge padres en la vida
8. La repetición de construcciones sintácticas. Cuando el sujeto es de otra naturaleza, se emplea una construcción sintáctica encabezada por la forma lo con valor pronominal:
   Lo que no mata engorda
   Lo que por amor se da por amor se queda
   Lo que se ahorra se lo lleva el diablo
9. El orden envolvente. A pesar de la preferencia por la linealidad en el orden oracional de los constituyentes, existen refranes en los que, por razones de énfasis en el ritmo, se prefiere el orden envolvente:
   Se conocen al momento las personas de talento
   De cualquier agujero sale un ratón
10. La elipsis. Se usa también la elipsis del verbo en la estructuración de los refranes.
    A mar revuelta, ganancia de pescadores
    Secretitos en reunión, mala educación

11. La coordinación. Se utiliza la coordinación para enlazar elementos u oraciones.
    Con el tiempo y un ganchito, hasta las verdes se alcanzan
    Por la boca entra la salud y la enfermedad
    Una mano lava a la otra y entre las dos lavan la cara
12. El carácter imperativo. Se emplea además la orden o mandato de carácter imperativo acentuado, lo que implica un aprendizaje obligatorio de un tipo de enseñanza popular. Ello guarda relación con el carácter de verdad general, con valor atemporal que muchos poseen:
    No dejes camino por vereda
    No escupas para arriba que te cae encima
13. Las estructuras impersonales. Como los refranes son textos de creación y uso colectivo, presentan una significación de carácter general, aplicable a cualquier miembro de la sociedad donde han surgido. Ese rasgo distintivo de su semántica condiciona la proliferación de estructuras impersonales:
    Se sabe que son de cobre los cuartos del hombre pobre
    Se conocen al momento las personas de talento
14. El carácter asertivo. Por lo general, la información contenida en el refrán se expresa a través de un tipo de acto de habla de carácter asertivo (Searle, 1986), lo cual no tiene que expresarse necesariamente en la superficie textual por el tipo de oración enunciativa afirmativa:
    El que siembre zarzas no puede recoger rosas.
    El que está harto, no se acuerda del que tiene hambre.
15. La modalidad negativa. La preferencia por la negación viene dada por la capacidad del refrán para prohibir y sentenciar:
    No te rías del mal de nadie, porque el tuyo viene caminando
    No hagas con los demás lo que no te gusta que te hagan
    Nunca digas en esta vida de esta agua no beberé

2. DELIMITACIÓN Y CARACTERIZACIÓN DE LAS FRASES PROVERBIALES

Como el refrán es la paremia por excelencia, ha recibido más atención por parte de los investigadores que las frases proverbiales, los *enunciados de valor específico* de Corpas (1996). Si bien es cierto que estas UF se emplean con menor frecuencia que el refrán, debido a su presencia en el corpus, se ha estimado pertinente estudiarlas; para ello se tuvieron en cuenta los trabajos de Corpas (1996), Ruiz Gurillo (1997) y María Josefina Tejera (1988, 2001). Por otra parte, dado que las frases proverbiales suelen aparecer en los refraneros bajo la categoría de refranes como si fueran refranes, resulta necesario estudiarlas y tratar de delimitarlas para no incurrir en esas confusiones.

La función de la frase proverbial y del refrán en el texto es similar. Se apela a estos tipos de enunciados sentenciosos para reafirmar lo dicho o para sustituir lo que el hablante desea expresar de una manera más condensada y sin equívocos.

Las frases proverbiales o enunciados de valor específico (Corpas, 1996: 137), «son aquellas paremias que no cumplen una función con el valor de verdad general, independientemente de la situación a la cual se aplican; pero aún así constituyen enunciados fraseológicos textuales». Al igual que los refranes, las frases proverbiales «se conciben como trozos de discurso insertados en nuevos discursos» (Ruiz Gurillo, 1997: 51).

A partir de bibliografía consultada se expondrán algunos de los elementos más frecuentes empleados en la creación de las frases proverbiales y que permitieron caracterizar las paremias de este tipo presentes en el corpus:

1. La frase proverbial, al igual que el refrán, utiliza a una serie de recursos prosódicos populares, como la aliteración y la rima (Corpas, 1996: 158).
   ¡Ojos que te vieron ir, jamás te verán volver!
   Primero viene el gusto y luego el disgusto
   Se acuerda de Santa Bárbara cuando truena
2. Por el uso, en algunos casos, de las formas no personales del verbo en dos frases contiguas, la frase proverbial se inserta en el texto de manera más flexible:
   Matando y salando
3. Se produce un cambio del tiempo del verbo según convenga al insertarse la UF en el texto y preferencia generalmente por la segunda y tercera:
   En lo mismo que lo compré, lo vendo/ vendí
   Cuando tú naciste, yo ya corría
4. Puede estar compuesta muchas veces por dos o más verbos lo que permite diferenciarlas de las locuciones verbales y se puede determinar que no son refranes porque esos verbos se pueden conjugar y se les puede atribuir un sujeto:
   Hacer como Blas (ya comiste, ya te vas)
   Desvestir a un santo para vestir a otro
5. Se caracteriza por el empleo de adverbios con función deíctica:
   De allá para acá ha llovido mucho
   De cuando los perros se amarraban con longaniza
   Donde el diablo dio las tres voces y nadie lo oyó
6. Se emplean pronombres u otros elementos oracionales que aluden a lo que se ha mencionado antes en el coloquio o repitiendo lo que ya ha sido mencionado:
   Eso, que se lo trague la tierra
   Ese huevo quiere sal
   Esa sí que es gorda
7. Posee como el refrán una estructura muy rígida, pero tiene variantes, al sustituirse algunos elementos:
   No le dijo perro pero le enseñó la cadena/ el tramojo
   No lo cura/ salva ni el médico chino
8. Hace referencia a una situación ficticia o verdadera que ha llegado a ser proverbial, por lo que se recurre a un hecho o a una persona determinada a la que puede nombrarse, inclusive con su nombre:
   La gatica de María Ramos tira la piedra y esconde la mano
   La hija del diablo se está casando

El análisis estructural y estilístico realizado permite afirmar, como ha planteado Alfaro (2005: 41), que «a la variedad temática que supone la pluralidad de modos y formas existenciales cristalizados en la fraseología tradicional, corresponde también una variedad estructural muy notable».

3. ESTUDIO CONTRASTIVO SEMÁNTICO DE LAS PAREMIAS EN USO EN CUBA Y CANARIAS

Al comparar semánticamente las paremias empleadas tanto en Cuba como en las Canarias, se pudo comprobar la gran estabilidad semántica y pragmática del corpus, pues el 89,4% conserva la motivación semántica que les dio origen y se emplea en situaciones comunicativas análogas. Como señala Gonzalo Ortega (2002: 42-43) «existe cierto paralelismo designativo entre las distintas comunidades lingüísticas, de forma que no es difícil encontrar correlatos referenciales exactos al cotejar el inventario de expresiones o refranes de las diversas latitudes hispánicas, y,

seguramente, para las distintas lenguas». Tanto en Cuba como en Canarias se emplean estas UF con igual significación:

> *Barco varado no gana flete:* Señala que la inactividad no produce beneficios.
> *Cuando uno está salado hasta los perros lo mean:* Se emplea cuando una persona suele tener muy mala suerte.
> *La cáscara guarda el palo*: Se emplea por una persona como justificación para no bañarse.

No obstante, se comprobó que en el 10,6 % de las UF se producen cambios semánticos consistentes en que en Canarias se refieren a una situación específica y en Cuba sin perder ese sentido, no se restringen solo a esa situación.

Contenido semántico empleado en Canarias.	**Contenido semántico empleado en Cuba.**
De tanto escoger te quedaste con la mierda Se emplea solo para elegir pareja	*De tanto escoger te quedaste con la mierda* Se emplea cuando una persona ha tenido muchas posibilidades de elegir, al escoger pareja o en otras situaciones de la vida y se ha quedado con lo peor.
Lo que por amor se da por amor se queda Se aplica solo a una relación amorosa	*Lo que por amor se da por amor se queda* Señala que cuando se tiene una buena relación con una persona, aunque esta termine, no se puede olvidar fácilmente las enseñanzas recibidas.

Algunas paremias se separan completamente de la imagen que originó su creación. Cabe destacar que no siempre coinciden los referentes de las diferentes comunidades, pues cada una posee su manera peculiar de ver la vida y por tanto de nombrar las cosas:

Contenido semántico empleado en Canarias	**Contenido semántico empleado en Cuba**
En lo mismo que lo compré lo vendo/vendí Se emplea para ponderar la poca estima que se tiene de una cosa o de una persona.	*En lo mismo que lo compré lo vendo/vendí* Se emplea cuando un negocio no ha dado muchas ganancias
La luz que va delante es la que alumbra Señala la conveniencia de ser diligente.	*La luz que va delante es la que alumbra* Señala que se debe aprovechar siempre la primera oportunidad.

Existen paremias que se emplean en ambas regiones con la misma estructura y que poseen significados opuestos.

Contenido semántico empleado en Canarias	**Contenido semántico empleado en Cuba**
Espera sentado que de pie te cansas Se emplea cuando parece que lo que se espera ha de cumplirse tarde o temprano.	*Espera sentado que de pie te cansas* Se emplea cuando lo esperado se sabe que no ha de cumplirse

4. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FIJACIÓN Y VARIACIÓN FRASEOLÓGICA DE LAS PAREMIAS EN USO EN CUBA Y CANARIAS

Al estudiar la fijación de las paremias empleadas en Cuba y Canarias se constató que el 62,8% de los datos mantienen la misma estructura, lo que demuestra la gran estabilidad que poseen las UF. No obstante, se pudo comprobar que estas UF también pueden sufrir variaciones, las cuales representan el 26,6% del corpus y el resto 10,6% son aquellas paremias que han sufrido cambios en el significado, por lo que no se incluyen dentro de esta categoría, pues, como señala Montoro (2004, 2005) las variaciones fraseológicas no pueden generar diferencias del

significado denotativo del conjunto de las UF, pues las posibilidades son limitadas y están previstas en el saber idiomático del hablante, al tiempo que son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes.

Al comparar las paremias en uso tanto en Cuba como en Canarias para determinar el comportamiento de la variación fraseológica ("variaciones externas", según Montoro), se ha podido comprobar que las manifestaciones de estas variaciones fraseológicas no difieren de aquellas descritas por Montoro para una misma lengua funcional ("variaciones fraseológicas internas"). La diferencia, en este caso, radica en que las UF se emplean en regiones distintas, pero sus significados y las situaciones comunicativas en las que se emplean son similares.

Al realizar el estudio contrastivo de las paremias que conforman el corpus las principales variaciones constatadas fueron:

-- *Variantes léxicas* son aquellas que, según Montoro (2005), afectan a los componentes léxicos de la UF y consisten en una alternativa por sustitución. El elemento que se reemplaza puede ser sinónimo o no, e incluso puede sustituirse un lexema por un sintagma, siempre y cuando se rellene un mismo hueco funcional dentro de la sintaxis interna del fraseologismo. Los elementos que se reemplazan en este caso son sinónimos y se refieren a usos propios de cada región.

En Cuba	**En Canarias**
Cada cual hace de su culo un tambor.	*Cada cual hace de su culo un* pandero
Cada puerco en su corral	*Cada puerco en su* chiquero
La yagua *que está para uno no hay vaca que se la coma*	*La* penca *que está para uno no hay vaca que se la coma*

-- Se localizaron *variantes gramaticales*, esto es, las que «pueden producirse mediante un cambio en la estructura sintáctica de un mismo segmento léxico o por la sustitución de unidades cuyo cometido es más bien gramatical, esto es, las tradicionalmente llamadas partículas (artículos, pronombres, preposiciones, etc.)» (Montoro, 2005: 136)

En Cuba	**En Canarias**
Mientras *más gallinas menos huevos*	Entre *más gallinas, menos huevos*
A todo *santo le llega su día*	*A* cada *santo le llega su día*
Bueno es lo bueno pero *no lo demasiado*	*Bueno es lo bueno* y *no lo demasiado*

-- Además se localizaron *variaciones estructurales,* es decir, alteraciones que no cambian la organización interna de las UF. Tomando como base las teorías de Montoro (2005), hemos encontrado las siguientes variaciones estructurales en las UF que integran el corpus:

* *Modificaciones léxico-cuantitativas o por extensión*, las que admiten un incremento o una sustracción que apenas afecta el significado global de la UF. En el corpus estudiado se localizaron:

En Cuba	**En Canarias**
No todo (en la vida) *son flores*	*No todo son flores*

* *Citas interrumpidas fijadas,* consistentes en el acortamiento de los enunciados fraseológicos, pues los interlocutores, por el conocimiento compartido que poseen, no necesitan citar la UF en su totalidad. Montoro (2005) plantea que el acortamiento de la UF es una manifestación de la variación fraseológica cuando se ha generalizado, lo que ha ocurrido con las siguientes UF que citamos a título de ejemplo:

En Cuba	**En Canarias**
Cada hombre es un mundo	*Cada hombre es un mundo y cada cabeza un pueblo*
Cada vez que mea, piensa una cosa distinta	*Cada vez que mea, piensa*

-- *Variaciones morfosintácticas*, es decir, variaciones estructurales consistentes en las modificaciones generadas por la inserción de las UF en la cadena sintáctica; se manifiestan mediante cambios de orden:

En Cuba	**En Canarias**
No decir [a alguien] ni ojos negros tienes	*No decir [a alguien] ni negro tienes los ojos*
El mundo para que sea mundo tiene que haber de todo	*Para que el mundo sea mundo tiene que haber de todo*

CONCLUSIONES

Se ha podido comprobar que existen coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias, ya que el 89, 4% de las UF han mantenido la motivación semántica que las originó y se emplean en ambas regiones en situaciones comunicativas análogas; solo en el 10,6 % se producen cambios semánticos.

Se constató además que el 62,8 % de los datos mantiene la misma estructura interna y semántica, lo que demuestra la gran estabilidad fraseológica que poseen las paremias. Las variaciones fraseológicas representan el 26,6% del corpus y un 10,6% de las UF, a pesar de mantener su estructura formal, han sufrido cambios en sus significados, por extensión, restricción, antonimia y homonimia. Tanto la conservación como la renovación de las UF estudiadas han seguido un mismo proceso, que ha permitido la transmisión y permanencia del elemento canario en la variante lingüística cubana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALFARO ECHEVARRÍA. L. (1992): «Fisonomía y estilo de un refranero», *Islas*, 103: 124.-128.

ALFARO ECHEVARRÍA. L. (2009): *Canarias entre palabras y frases del cubano,* ponencia premiada en el concurso de Ciencias Sociales "José Viera y Clavijo". La Habana: Asociación Canaria Leonor Pérez.

BERTINI, G. M. (1963): «Más aspectos sintácticos en refranes españoles del siglos XV: formas infinitas», *Thesaurus,* XVIII, 2: 357-383.

CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

GARCÍA-PAGE, MARIO. (1996): «Sobre las variantes fraseológicas del español», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, XX, 3: 477- 490.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2004): «La variación fraseológica y el diccionario». *De Lexicografía: I Symposium Internacional de Lexicografía.* Universitat Pompeu Fabra: Documenta Universitaria, pp. 591-604.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2005): «Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica», *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín.* Universidad de Granada, pp. 125-152.

OESTERREICHER, W. (1996): «Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximaciones a una tipología», *El español hablado y la cultura oral en España en Hispanoamérica*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, pp. 317- 340.

ORTEGA, G. (2002): *La competencia léxica de los hablantes canarios.* Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua.

ORTEGA, G.; GONZÁLEZ, I. (2002): *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias.* Las Palmas de Gran Canarias: Servicio de publicaciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.

ORTEGA, G.; GONZÁLEZ, I. (2005): «En torno a la variación de las unidades fraseológicas», *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del español*. Murcia: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Murcia, pp. 91-110.

RIZBANIUK, E. (1990): «Estructura y semántica de los refranes cubanos», *Islas,* 32, 95: 21-52.

ROMERO GANUZA, P. (2007): «La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española», *Interlingüística,* 17: 905-914.
En: http://dialnet.unirioja.es/servlet/listaarticulos [Consultado: 18 de abril de 2008]

RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española.* Valencia: Universitat de València.

SEARLE, J. R. (1986): *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

SARMIENTO REYES, Y. (2004): *Análisis fraseológico contrastivo del discurso oral de inmigrantes canarios y descendientes en Santa Clara.* Tesis de licenciatura, Departamento de Letras, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, Cuba.

SARMIENTO REYES, Y. (2008): *Glosario de correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias* (GLOCFRAS). Santa Clara: Universidad Central de Las Villas.

TEJERA, M. J. (1988): «La frase proverbial, un problema de clasificación», *Noticias Culturales,* 35: 31-32

TEJERA, M. J. (2001): «Las frases proverbiales», *II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid, 2001). Unidad y diversidad del español.* Instituto Cervantes, 1- 16.
En:
http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/tejera_m.htm
[Consultado: 18 de abril de 2008]

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas.* Tubinga: Max Hueber Verlag.